

ASSOCIAZIONE DEL COMMERCIO DEI CEREALI E SEMI - GENOVA

/A. C. C. S. - G./

CONTRATO ITALIANO

Per Semi Oleosi provenienza Danubio, Bulgaria, Turchia, Medio Oriente, Africa del Nord, Somalia, Eritrea, Etiopia

1949 Merce sana allo sbarco
/Riproduzione CONTRATTO N. 13
interdetta/ C.I.F.

106 Mancando il sorvegliante del Caricatore, a richiesta del Ricevitore e previo deposito di tutte le spese, il Presidente dell'Associazione potrà delegare persona competente che assista allo scarico ed al prelevamento dei campioni della merce in questione.

108 Analisi corpi estranei - Sarà fatta alla presenza degli Incaricati delle Parti nella Sede dell'Associazione del Commercio dei Cereali e Semi di Genova, secondo gli usi e le norme della stessa, vigenti alla data del presente contratto.

110 L'analisi dovrà essere fatta entro 21 giorni dall'arrivo dei campioni all'Associazione stessa, salvo decisione contraria degli Arbitri, espressamente chiamati a pronunziarsi, che trovassero giustificato da circostanze di forza maggiore l'eventuale ritardo.

112 Qualora una delle parti si rifiutasse di assistere o di autorizzare l'A.C.C.S. - G. a procedere l'analisi nei termini stabiliti, l'A.C.C.S. - G. è senz'altro autorizzata a procedere d'ufficio all'analisi, semprechè tale analisi venga richiesta all'Associazione stessa, per iscritto, da una delle Parti, entro 7 giorni dopo spirati i summenzionati termini.

114 In questo caso l'Associazione fissera il giorno per la constatazione richiesta, dandone avviso per lettera raccomandata alla parte interessata se essa risiede in Italia, oppure al suo Agente
115 in Italia, se essa risiede all'estero, oppure al sorvegliante allo sbarco. In tal caso il Presidente delegherà uno dei Consiglieri a rappresentare la parte assente per la verifica dei suggelli
116 dei campioni presentati, nonchè per il nuovo suggellamento dei campioni per l'eventuale arbitrata. Tali campioni rimarranno presso l'Associazione, salvo siano ritirati d'accordo dalle parti.

UDRUŽENJE ZA TRGOVINU ŽITARICA I SJEMENJA - GENOVA

/A. C. C. S. - G./

TALIJANSKI UGOVOR

za uljarice: iz Podunavlja, Bugarske, Turske, Srednjeg Istoka, Sjeverne Afrike, Somalije, Eritreje, Etiopije

1949 Roba zdrava kod iskrcaja UGOVOR br.13
/patisak CIF
zabranjen/

106 U odsutnosti krcateljeva nadzornika, predsjednik Udrženja će, na zahtjev primaoca i uz pret-hodni polog svih troškova,
107 moći odrediti stručnu osobu da prisustvuje iskrcaju i ukrcavanju sporne robe.

108 Analiza stranih tijela - bit će izvršena u prisutnosti ovlaštenika stranaka u sjedištu Udrženja za trgovinu žitarica i sjemenje u Genovi, prema običajima i normama toga Udrženja, koje će važiti na dan ovoga ugovora.

110 Analiza će se morati izvršiti za 21 dan od prispijeća uzoraka istom Udrženju, ako arbitri pozvani izričito da se izjasne ne odluče protivno, ako bi našli

111 da je eventualno zakašnjenje opravdano okolnostima više sile.

112 Ako bi jedna od stranaka uskratila da prisustvuje ili da ovlasti A.C.C.S. - G. da prisustvuje analizi unutar određenih rokova A.C.C.S. - G. je bez daljnje ovlaštene da ureda redi
113 pristupi analizi, ali samo pod uvjetom da takvu analizu pismeno zatraži od istog Udrženja jedna od stranaka u roku od 7 dana nakon što su istekli spomenuti rokovi.

114 U takvom slučaju Udrženje će odrediti dan za zatraženo utvrđivanje, obavijestivši o tom preporučenim pismom interesiranu stranku, ako ona ima sjedište u Italiji, ili njenoga agenta

115 u Italiji, ako ona ima sjedište u inozemstvu, ili nadzornika iskrcaja. U takvom slučaju predsjednik će delegirati jednoga od članova Vijeće da zastupa ovlaštenu stranku pri ovjeri pečata

116 predočenih uzoraka, kao i pri novom pečaćenju uzoraka za eventualnu arbitražu. Ti uzorci će ostati kod Udrženja, ako ih stranke sporazumno ne povuku.

117 Le parti contraenti dovranno riconoscere come valida l'analisi constatata, e il suggello apposto ai campioni.

118 Annullamento del campione.- Ogni tipo o campione di vendita suggellato che sia stato aperto senza la presenza delle parti contraenti o del loro incaricato, debitamente autorizzato sarà considerato come distrutto.

120 Vendite "Qualità buona media" /f. a. q./ - Salvo esplicita stipulazione in contrario, la merce dovrà equivalere, allo standard corrispondente.

121 Abbuoni - Quando la percentuale dei corpi estratti sarà accertata, le sostanze non oleose contenute nei campioni analizzati saranno considerate come senza valore e gli altri

122 semi oleosi saranno considerati equivalenti alla metà del prezzo stabilito in contratto.

123 Quando la percentuale dei corpi estranei nulli, esclusi gli altri semi oleosi, supera del 4 % la tolleranza contrattuale, l'abbuono sull'ulteriore eccedenza verrà raddoppiato. Per le eccedenze 124 che superano del 10 % la tolleranza contrattuale /altri semi oleosi inclusi/ deciderà l'arbitrato. Le risultanze all'analisi dei corpi estranei nulli e degli altri semi oleosi formeranno oggetto

125 di regolamento unico.

126 Assicurazione - Il Venditore dovrà fornire polizze e/o certificati di assicurazione per il 5 % in più dell'ammontare della fattura provvisoria.

127 L'assicurazione deve coprire i rischi di guerra, mine, torpedini, scioperi e sommosse, e dovrà essere coperta presso Assicuatori primari, ma per la solvibilità dei quali il Venditore non è responsabile.

128 L'assicurazione marittima deve coprire i rischi di avaria particolare con franchigia 3 %; eccedendo pagamento integrale; dovrà essere stipulata da terra a terra con 15 giorni di giacenza

129 130 dal termine dello sbarco, compresi il rischio di incendio per il periodo di sosta a terra. La franchigia del 3 % per avaria particolare sarà conteggiata stiva per stiva per la rinfusa e sacco per sacco

131 per merci in sacchi.

132 Ogni spesa per coprire i rischi di guerra eccedente il 1/2 % sarà a carico del Compratore: il Venditore potrà esigere tale importo al ritiro dei documenti.

117 Ugovorne stranke morat će priznati valjanom utvrdjenu analizu i pečat udaren na uzorke.

118 Poništenje uzorka.- Svaki zapečaćeni tip ili uzorak za prodaju koji bi bio otvoren bez prisutnosti ugovornih stranaka ili njihovog valjano opunomoćenog ovlaštenika, bit će smatrana ništetnim.

120 Prodaja "Dobar prosječni kvalitet" /f. a. q./ - Ako nije izričito protivno uglavljeni, roba će morati biti ekvivalentna odgovarajućem standardu.

121 Bonifikacije - Kad bude utvrdjen postotak stranih tijela, neuljevite tvari sadržane u analiziranim uzorcima smatrati će se bezvrijednim, a druga

122 uljevita sjemenja smatrati će se ekvivalentnim polovicama cijene odredjene ugovorom.

123 Kad postotak bezvrijednih stranih tijela, izuzevši drugo uljevito sjemenje, pripadne 4 % uobičajene ugovorne tolerancije, podvostručit će se bonifikacija na višek. O troškovima

124 koji premašuju za 10 % ugovorenu toleranciju /uključivši i drugo uljevito sjemenje/ odlučit će arbitraža. Rezultati analize stranih tijela i drugog uljevitog sjemenja predstavljat će

125 predmet jedinstvenog reguliranja.

126 Osiguranje - Prodavalac će biti dužan dobaviti police i/ili certifikate osiguranja za 5 % više od iznosa privremene fakture.

127 Osiguranje će morati pokriti takodjer i rizik rata, mina, torpeda, štrajkova i nemira, te će morati biti pokriveno kod prvaklašnih osiguratelja, ali za njihovu kognostnost

128 prodavalac nije odgovoran.

129 Pomorsko osiguranje mora pokrivati rizik partikularne avarijske sa franšizom od 3 %; preko toga integralno plaćanje mora biti ugovoren sa zemlje na zemlju za 15 dana ležanja

130 od završetka iskrcaja, uključivši rizik požara za vrijeme zadržavanja na zemlji. Franšiza od 3 % ima biti obračunata za svako skladište zasebno i za svaku vreću zasebno,

131 za robu u vrećama.

132 Sav trošak za pokrivanje ratnog rizika koji bi prelazio 1/2 % bit će na kupčev teret; prodavalac će moći zahtijevati taj iznos prilikom preuzimanja dokumenta.

133 Pro rata - Il seme sano, danneggiato o avariato e la scopatura si dovranno ripartire, in resa, fra i diversi ricevitori della stessa partita in proporzione dei loro quantitativi.

134 Avaria.- Eccettuato il caso di perdita totale, qualunque avaria, sia o meno recuperabile dagli assicuratori, sarà per conto del Compratore al quale spetterà di conseguenza ogni azione verso gli assicuratori stessi, per ottenere il rimborso del danno.

135 136 Il Venditore avrà facoltà di dichiarare definitiva, riguardo al peso, la fattura provvisoria, rimborsando al Compratore il calo naturale /freinte de route/ entuamente dedotto dagli Assicuratori nel regolamento di avaria, mediante avviso dato per iscritto al Compratore, qualora sia successo qualche accidente od avaria di mare avente cagionato un ammacco nella quantità

137 138 139 imbarcata; il rapporto di mare del Capitano, affermante di aver pompato seme misto ad acqua durante il viaggio, non sarà considerato causa sufficiente a dichiarare definitiva, riguardo al peso, la fattura provvisoria.

140 Casi di forza maggiore.- Se il gelo impedisce l'imbarco nel tempo stabilito, questo si farà entro giorni 21 dalla riapertura ufficiale della navigazione - il giorno dell'apertura

141 contando come primo giorno - senza che il Compratore possa rifiutare la merce o pretendere indennità per il ritardo.

142 Nei casi in cui gli stretti fra l'Egeo ed il Mar Nero fossero chiusi alla navigazione durante l'epoca d'imbarco, la scadenza di tale epoca sarà prorogata di giorni 45. Perdurando la chiusura

143 degli stretti oltre i 45 giorni di proroga accordati, il contratto per quell'epoca d'imbarco ineseguita sarà annullato.

144 Nel caso in cui per causa di sommossa, sedizione, sciopero o serrata nel porto o nei porti di caricazione, oppure su una qualsiasi delle linee ferroviarie che alimentano tale porto

145 o tali porti, la carica fosse impedita:

146 a/ per una durata qualsiasi, durante gli ultimi 28 giorni dell'epoca d'imbarco;

147 b/ oppure in qualsiasi tempo dell'epoca d'imbarco, se quella stipulata fosse di durata inferiore a 28 giorni;

148 il Caricatore ha diritto, al termine di tali avvenimenti, ad una estensione dell'epoca d'imbarco per effettuare lo

133 Pro rata - Sjeme zdravo, oštećeno ili avarijsko i pometaćina, morat će se kod predaje raspodijeliti raznim primaocima iste perte razmjerno njihovim količinama.

134 Avarija.- Izuzevši slučaj totalnog gubitka, svaka avarija, bez obzira da li je naplativa od osiguratelja ili nije, bit će na račun kupčev, komu će za to pripadati

135 i pravo na tužbu protiv samih osiguratelja, radi naknade štete.

136 Provalac će biti ovlašten, što se tiče količine, proglašiti definitivnom privremenom fakturu, uz naknadu kupcu prirodnog kala /freinte de route/ ako su ga osiguratelji

137 odbili kod uređenja avarije, i to uz pismenu obavijest kupcu, ako dodje do pomorske nezgode ili avarije koje bi prouzročile manjak

138 ukrcane količine; zapovjednikov izvještaj o pomorskoj nezgodi, kojim bi tvrdio da je za trajanja putovanja pumpao sjeme pomiješano s vodom, neće se smatrati dovoljnim uvjetom da bi se proglašila konačnom

139 težina navedena u privremenoj fakturi.

140 Slučajevi više sile.- Ako led spriječi ukrcaj u određeno vrijeme, on će se izvršiti za 21 dan od službenog ponovnog otvorenja plovidbe - računajući dan otvorenja

141 kao prvi dan - bez prava za kupca da odbije robu ili da zahtijeva naknadu radi zakašnjenja.

142 U slučaju kad bi tješnaci između Egejskog i Crnog mora bili zatvoreni za plovidbu za vrijeme trajanja roka ukrcaja, dospjeće tega roka bit će odloženo za 45 dana. Ako zatvaranje

143 tješnaca potraje preko dopuštenih 45 dana produženja, ugovor za taj neodržani rok ukrcaja bit će ponisti.

144 U slučaju da zbog nemira, pobune, štrajka ili isključenja u luci ili u lukama ukrcaja, ili na bilo kojoj od željezničkih linija koje dovode robu u tu luku

145 ili u te luke, ukrcaj bude spriječen:

146 a/ u bilo kojem trajanju za vrijeme posljednjih 28 dana roka ukrcaja,

147 b/ ili u bilo kojem vremenu roka za ukrcaj, ako je ugovoren rok ukrcaja manji od 28 dana,

148 krcatelj je ovlašten, nakon prestanka tih dogadjaja, na produženje roka ukrcaja za izvršenje istoga u istim

stesso dai medesimi porti, di tanti giorni quanti ne restavano per effettuarlo,
149 quando si verificò l'uno o l'altro dei suddetti avvenimenti. Nel caso di inesecuzione del contratto sottoposto a questa condizione, la data di risoluzione del contratto stesso sarà ugualmente ritardata.

150 Per poter pretendere l'applicazione della clausola precedente, il Caricatore dovrà designare, per telegrafo, il porto o i porti di caricazione che intende usare fra quelli contrattuali, entro
151 due giorni /domeniche e feste escluse/ dalla scadenza dell'epoca d'imbarco primitiva e sarà tenuto poi ad eseguire comunque il contratto dai soli porti da lui così designati. Tutte queste
152 notizie saranno passate a tutta la filière in debito corso /in due course/.

153 Il certificato di ente ufficiale del paese dal quale s'imbarcherà la merce affermando l'esistenza dell'uno e/o dell'altro dei suddetti avvenimenti, causanti la richiesta di proroga del Cari-

154 catore dovrà essere unito ai documenti d'imbarco.

155 La notizia dell'inizio e del termine dei suddetti avvenimenti, dovrà essere comunicata dall'Ente di cui sopra alla A. C. C. S. - G. entro 5 giorni da ciascun avvenimento.

156 Nel caso di proibizione d'esportazione, blocco, guerra, ostilità od altro caso di forza maggiore, che impedisca l'imbarco totale o parziale della merce venduta col presente contratto, la
157 totalità dello stesso o la parte che non si è potuta eseguire sarà annullata.

158 Inesecuzione del contratto. - Salvo i contemplati casi di forza maggiore, l'eventuale inesecuzione del presente contratto o di parte di esso, anche se avviene per rifiuto da parte del

159 Compratore di accettare a saldo del medesimo documenti in data diversa da quella stipulata, darà luogo unicamente ed esclusivamente per la parte non eseguita, alla risoluzione del con-

160 tratto, in base al prezzo corrente sulla piazza di Genova nell'ultimo giorno stipulato per la caricazione oppure, a scelta della parte adempiente, al prezzo corrente sulla piazza di Genova nel

161 giorno in cui l'altra parte si sarà resa inadempiente. Tale risoluzione potrà essere chiesta soltanto dalla parte adempiente, a danno della parte inadempiente.

162 Sarà considerato senz'altro inadempiente il contraente che fosse dichiarato fallito o in moratoria o che convocasse i creditori per ottenere un concordato amichevole o giudiziario.

lukama, zə toliko dana koliko mu je za to preostajalo
149 kad se ostvario jedan ili drugi gore navedeni dogadjaj. U slučaju neispunjena ugovora podvrgnutog tome uvjetu, datum raskida ugovora bit će produžen na isti način.

150 Da bi mogao zahtijevati primjenu prednje uglede, krcatelj će biti dužan naznačiti brzojavno luku ili luke ukrcaja kojim se medju ugovornim lukama namjerava služiti, unutar

151 dva dana /nedjelje i blagdani isključeni/ od dospijeća prvobitnog roka ukrcaja, te će biti obvezan da zatim svakako izvrši ukrcaj samo u lukama koje je naznačio. Sve ove

152 obavijesti prenijet će se cijeloj "filière" na dužan način /in due course/.

153 Certifikat službenog organa zemlje iz koje će se ukrcati roba, a kojim se certifikatom potvrđuje nastup jednoga i/ili drugoga od gornjih dogadjaja, zbog kojih se od krcateljeve strane traži produženje, morat će se priložiti dokumentima ukrcaja.

154 Obavijest o početku ili završetku gornjih dogadjaja morat će biti saopšćena od strane gore navedenog organa A. C. C. S. - G. unutar 5 dana od svakog dogadjaja.

155 U slučaju zbrane izvoza, blokade, rata, neprijateljstva, ili u drugom slučaju više sile koja bi spriječila potpuni ili djelomični ukrcaj robe prodane ovim ugovorom,
156 on će biti poništen u cijelosti ili u dijelu koji se nije mogao izvršiti.

158 Neizvršenje ugovora. - Osim spomenutih slučajeva više sile, eventualno neizvršenje ovoga ugovora ili njegovih dijelova, pa i u slučaju kad do toga dođe zbog odbijanja s kupčeve strane

159 da ze podmirenje istoga ugovora primi dokumente na dan različit od ugovorenog, dat će mjesto jedino i isključivo u pogledu neizvršenog dijela, raskidu ugovora na bazi tekuće cijene na tržištu u Genovi na zadnji dan ugovoren za krcanje ili, prema izboru stranke koja je ispunila ugovor, u tekućoj cijeni na tržištu u Genovi

161 na dan kad je druga stranka pala u zakašnjenje. Takav raskid moći će zahtijevati samo stranka koja je ispunila ugovor na teret stranke koja ga nije ispunila.

162 Smatrać će se bez daljnega da nije ispunio ugovor ugovarač nad kojim bi bio otvoren stečaj ili koji bi pao u moratorij, ili koji bi sazvao vjerovnike radi postizanja prijateljske ili sudske nagodbe,

- 163 o che comunque sospendesse notoriamente i pagamenti. L'altro contraente ha, in tali casi, la facoltà di procedere immediatamente al riacquisto od alla rivendita oppure alla determinazione
164 del prezzo di risoluzione in base a quello corrente in uno dei cinque giorni successivi al giorno in cui avrà dato apposito avviso alla parte che si trovasse nelle condizioni sopra indicate, di
165 tutte le quote d'imbarco, ivi comprese quelle non ancora eseguite al prodursi di tale situazione ed avrà diritto al rimborso od alla insinuazione del credito nella liquidazione o nel fallimento
166 per le eventuali perdite che ne potessero derivare, mentre dovrà rendere conto degli eventuali utili.

167 Arbitrato. - Qualunque contestazione sorgesse dal presente contratto sarà sottomessa, in prima istanza, a tre arbitri, due dei quali eletti dalle parti ed il terzo dai due così nominati. Nel caso in cui i due arbitri non si accordassero sulla nomina del terzo, questi sarà nominato dal Presidente dell'Associazione o da chi ne fa le veci. Detti arbitri saranno scelti esclusivamente fra i soci dell'A. C. C. S. - G.

168 Il Compratore dichiara di rinunciare ad ogni reclamo per qualità e/o condizionamento nel caso che non abbia indicato per iscritto al venditore il nome dell'arbitro da lui scelto entro

171 7 giorni /per i filieristi in debito corso/ dalla fine dello sbarco della merce dalla nave importatrice.

172 Non si potrà fare nessun arbitrato per qualità e condizionamento se non in base a campioni prelevati in contradditorio durante lo sbarco, e rappresentanti la media dell'intera partita consegnata.

174 Gli arbitri eletti giudicheranno in Genova secondo gli usi commerciali della piazza, lo statuto il regolamento e le norme dell'A. C. C. S. - G.

175 Per dare corso all'arbitrato le parti o i loro incaricati, autorizzati per lettera o telegramma, dovranno firmare l'atto di compromesso secondo il modulo stabilito dall'Associazione.

176 Qualora una delle parti non addivenisse alla nomina dell'arbitro od alla firma del compromesso entro 7 giorni dal ricevimento della domanda di arbitrato, o non desse entro

177 giorni 21 /3 in caso d'arbitrato per condizionamento/, le necessarie istruzioni per procedere all'arbitrato medesimo, il Presidente dell'Associazione, o chi ne fa le veci, a richiesta dell'altra.

- 163 ili koji bi inače notorno obustavio plaćanje. Drugi su ugovarač je u takvim slučajevima ovlašten da smješta pristupi prekupu ili preprodaji, ili odredjivanju cijene raskida na bazi tekuće cijene na jedan od pet dana nakon dana kad je stranci koja bi se našla u gore navedenim okolnostima dao posebnu obavijest
164 165 o svim kvotama ukrcaje, uključivši one koje još nisu bile izvršene u času kad je takva situacija nastala, te će imati pravo na naknadu ili na prijavu tražbine u likvidaciji ili u stečaju
166 za eventualne štete koje bi mu odatle nastale, ali će morati poličiti račun o eventualnom dobitku.

167 Arbitraža. - Bilo koji spor koji bi nastao iz drugoga ugovora bit će podvrgnut u prvom stepenu trojici arbitara, od kojih dvojicu biraju stranke, a trećega tako imenovana dvojica.

168 U slučaju da se dva arbitra ne bi složila u imenovanju trećega, ovoga će imenovati predsjednik Udruženja ili njegov zastupnik. Navedeni arbitri bit će izabrani isključivo iz

169 redova članova A. C. C. S. - G.
170 Kupac izjavljuje da se odriče svakoga prigovora kvaliteti i/ili stanju u slučaju ako prodavaocu nije naveo pismeno ime arbitra koga je izabrao u roku od

171 7 dana /za filieriste u dužnom roku/ od završetka iskrcaja iz broda uvoznika.

172 Neće se moći izvršiti nikakva arbitraža o kvaliteti i/ili stanju robe osim na osnovi uzoraka preuzetih kontradiktorno za vrijeme iskrcaja, koji predstavljaju prosjek cijele

173 predane partije.
174 Izabrani arbitri sudit će u Genovi na osnovi mjesnih trgovачkih običaja statuta pravilnika i norma A. C. C. S. - G.

175 Za pokretanje arbitraže stranke ili njihovi ovlaštenici, opunomoćeni pismom ili brzovavom, morat će potpisati ispravu o kompromisu prema uzorku propisanom od strane Udruženja.

176 U slučaju kad jedna od stranaka ne bi imenovala arbitra ili ne bi potpisala kompromis u roku od 7 dana od dana primanja zahtjeva za arbitražu, ili ako ne bi

177 u roku od 21 dan /3 dana u slučaju arbitraže o stanju robe/ dala potrebne upute radi pokretanja samoga arbitranja, predsjednik Udruženja ili njegov zamjenik će na zahtjev druge

- 178 parte, a spese della stessa e contro deposito di tutte le relative competenze, rinnoverà l'invito, telegraficamente in caso di controversia per il condizionamento della merce, e per lettera raccomandata in tutti gli altri casi, fissando un termine, trascorso il quale, il Presidente, su proposta di una Commissione di tre Consiglieri funzionante a turno, procederà alla nomina dell'arbitro mancante; così pure il Presidente nominerà il terzo arbitro nel caso in cui i due primi non lo nominassero d'accordo; l'atto di compromesso sarà firmato dalla parte che ha chiesto l'arbitrato e dal Presidente, al quale le parti conferiscono il mandato per questo, per la nomina dell'arbitro mancante e, ove occorra, del terzo.
- Non si potrà più iniziare alcuna azione in arbitrato basata sul presente contratto dopo trascorso un anno dalla scadenza dell'epoca di imbarco.
- L'arbitrato per il condizionamento della merce dovrà aver inizio entro 7 giorni dall'arrivo dei campioni di sbarco alla Camera Arbitrale; l'arbitrato per differenza di qualità, in caso di vendite su campione, dovrà aver inizio entro 21 giorni dall'arrivo dei campioni di sbarco alla Camera Arbitrale, ed in caso di vendite f. a. q., entro 28 giorni dalla data di formazione dello standard relativo. Trescorsi i termini suddetti, la parte richiedente non avrà più il diritto di far esperire l'arbitrato stesso, a meno che gli arbitri non ritengano giustificato il ritardo.
- Arbitrato d'appello. - Le decisioni degli arbitri sono definitive per quanto concerne il condizionamento della merce; negli altri casi la parte che non sarà rimasta soddisfatta della decisione potrà ricorrere all'arbitrato di appello, mediante domanda presentata per iscritto al Presidente entro 15 giorni dalla data della consegna della decisione di prima istanza, accompagnata dal deposito delle spese d'appello.
- Il Collegio Arbitrale sarà costituito a norma del Regolamento della Camera Arbitrale.

* Qualora non fosse possibile all'Associazione formare il campione standard della "qualità buona media" oppure contenere lo stesso dall'origine, gli Arbitri emetteranno il loro giudizio in base agli elementi e cognizioni che a loro discrezione saranno ritenuti validi per stabilire la "qualità buona media".

- 178 stranke, na njezin trošak i uz polog svih odnosnih pristojbi, ponoviti poziv brzojavno u slučaju spora o stanju robe, a preporučenim pismom
- 179 u svim drugim slučajevima, određujući rok nakon kojega će predsjednik, na prijedlog posebne komisije trojice vijećnika koji funkcioniraju po turnusu, pristupiti imenovanju
- 180 nedostajućeg arbitra; tako isto predsjednik će imenovati trećeg arbitra u slučaju kada ga prva dvojica ne bi sporazumno imenovala; ispravu o kompromisu potpisat će
- 181 stranka koja je zahtijevala arbitražu i predsjednik, kome stranke povjeravaju mandat za tu svrhu, za imenovanje nedostajućeg arbitra i, ako treba, trećeg arbitra.
- 182 Neće se više moći pokrenuti nikakva parnica pred arbitražom zasnovana na ovom ugovoru nakon proteka roka od jedne godine dana od dospijeća roka za ukrcaj.
- 183 Arbitraža o stanju robe morat će se pokrenuti u roku od 7 dana od dana prispijeća uzoraka iskrucane robe Arbitražnoj komori; arbitriranje zbog razlike kvaliteta,
- 184 u slučaju kada se radi o prodajama po uzorku, morat će se pokrenuti u roku od 21 dan od prispijeća uzoraka iskrucane robe Arbitražnoj komori, a u slučaju kada se radi o prodajama f. a. q. u roku od 28 dana od dana ustanovljenja
- 185 odnoseg standarda. Nakon isteka spomenutih rokova stranka koja to zahtijeva neće više imati prava da ostvari arbitražu, ukoliko arbitri ne bi smatrali zakasnjene opravdanim.
- 186 Prizivna arbitraža. - Odluke arbitara konačne su u slučaju kada se radi o stanju robe; u ostalim slučajevima stranka nezadovoljna
- 187 odlukom moći će se uteći prizivu, putem zahtjeva upućenog pisмено predsjedniku u roku od 15 dana od dana kada joj je uručena odluka prvog stepena, ali uz polog troškova priziva.
- 188 Arbitražno vijeće bit će sastavljeno prema propisima Pravilnika Arbitražne komore.

* Ako Udruženje ne bi bilo u stanju da ustanovi standard "dobre prosječne kvalitete", ili ako ga ne bi moglo primiti sa izvora, arbitri će donijeti svoju odluku na osnovi elemenata i znanja, koje će po svojoj diskusiji smatrati valjanima za utvrđivanje "dobre prosječne kvalitete".

- 190 Condizioni complementari. - Le decisioni arbitrali, tanto di prima istanza che di appello, dovranno essere eseguite entro 15 giorni dalla data della loro consegna, se i contraenti risiedono entrambi in Italia ed entro giorni 30 se anche uno solo di essi risiede all'estero.
- 191 Qualora una delle parti non eseguisca, nei termini suaccennati, una decisione arbitrale, presa secondo le norme tutte dello Statuto e del Regolamento dell'Associazione e divenuta definitiva a termini del Regolamento stesso, il Consiglio dell'Associazione, su domanda scritta dell'altra parte si accernerà della realtà dell'inesecuzione ed avutane la certezza, provvederà a che non si facciano ulteriori arbitrati, perizie ecc., presso la sua sede, per conto della parte inadempiente, sia socio o non socio, e ciò fino a che la decisione stessa non sia stata eseguita; fatta eccezione però per quanto abbia relazione ad affari combinati prima della constatazione di tale inesecuzione.
- 192 Del provvedimento preso verrà dato avviso per lettera alle parti interessate ed a tutti i soci dell'Associazione, alle Presidenze delle Associazioni Consorelle ed al Comitato di Borsa del luogo d'origine. Le parti esonerano l'Associazione da qualunque responsabilità per tale comunicazione.
- 193 Nessuna azione legale potrà essere iniziata da una delle parti, eccetto che per rendere legalmente esecutiva la sentenza arbitrale di prima istanza o di appello.
- 194 Le eventuali modifiche, cancellature ed aggiunte apportate d'accordo fra le parti al testo a stampa del presente contratto, non infirmeranno la validità del contratto stesso.
- 195 Per tutto quanto si riferisce al presente contratto, resta stabilito, che Venditore e Compratore accettano la esclusiva competenza dell'Autorità Giudiziaria di Genova, e che la notificazione di qualsiasi atto legale al Venditore, residente all'estero, gli verrà fatta esclusivamente presso l'Agente.
- 196 Il presente contratto viene firmato in segno di accettazione in tutte le sue parti, ivi compresa la clausola compromissoria, dal Compratore e dal Venditore, nonché eventualmente dall'Intermediario, senza però sua personale responsabilità, essendo da lui firmato nella sola predetta qualità.

204 IL COMPRATORE L'INTERMEDIARIO IL VENDITORE

Le presenti Condizioni Generali sono state concordate dalla Categorie interessate, a mezzo di una Commissione paritetica. Il presente contratto è stato depositato presso la Camera di Commercio Industria & Agricoltura di Genova e fa parte della raccolta degli Usi della stessa Camera.

- 190 Dopunski uvjeti. - Arbitražne odluke, kako one prvega stepena tako i prizivne, morat će biti izvršene u roku od 15 dana od dana njihovog uručenja, ako obje ugovorne stranke prebivaju u Italiji, a u roku od 30 dana ako ma i samo jedna od njih prebiva u inozemstvu.
- 191 Ako jedna od stranaka ne bi izvršila u gore spomenutim rokovima jednu arbitražnu odluku, donešenu prema svim normama Pravila i Pravilnika Udruženja, koja je postala konačno po propisima samoga Pravilnika, Vijeće Udruženja na pismeni zahtjev druge stranke osvjedočit će se o neizvršenju, i kad to utvrđi, pobrinut će se da se ne obavljuju daljnja arbitriranja,
- 192 vještačenja i slično u njenom sjedištu za račun stranke koja nije izvršila odluku, bila ona član ili nečlan, sve dok sama odluka ne bude izvršena, uz izuzetak međutim ako se to odnosi na poslove započete prije nego što je takvo neizvršenje ustanovljeno.
- 193 O poduzetoj mjeri bit će pismeno obavijestene interesirane stranke i svi članovi Udruženja, Predsjedništva posestrinskih udruženja i Komitet burze mjesata porijekla. Stranke oslobođaju Udruženje svake odgovornosti za takvu obavijest.
- 194 Nikakav sudski postupak neće moći biti pokrenut od jedne od stranaka, ako ne učini sudski izvršnom prvestepenu ili prizivnu arbitražnu odluku.
- 195 Eventualne izmjene, brisanja i dodaci koje bi stranke sporazumno izvrseile na štampanom tekstu ovoga ugovora, neće utjecati na valjanost samoga ugovora.
- 196 Za sve što se odnosi na ovaj ugovor ostaje dogovorenod da prodavalac i kupac prihvataju isključivu nadležnost sudskih vlasti u Genovi, te da će sve obavijesti o bilo kojem sudskom aktu prodavaocu koji boravi u inozemstvu biti dostavljene isključivo kod agenta.
- 197 Ovaj ugovor potpisuju u znak privata svih njegovih dijelova, uključivši i klauzulu o kompromisu, kupac i prodavalac te eventualno posrednik bez svoje osobne odgovornosti, budući da ga je potpisac samo u navedenom svojstvu.

204 KUPAC POSREDNIK PRODAVALAC

Ovi Opći uvjeti bili su dogovoreni od interesiranih kategorija putem paritetne komisije. Ovaj ugovor je deponiran kod Komore za trgovinu, obrt i poljoprivredu u Genovi, te čini dio zbirke običaja te Komore.